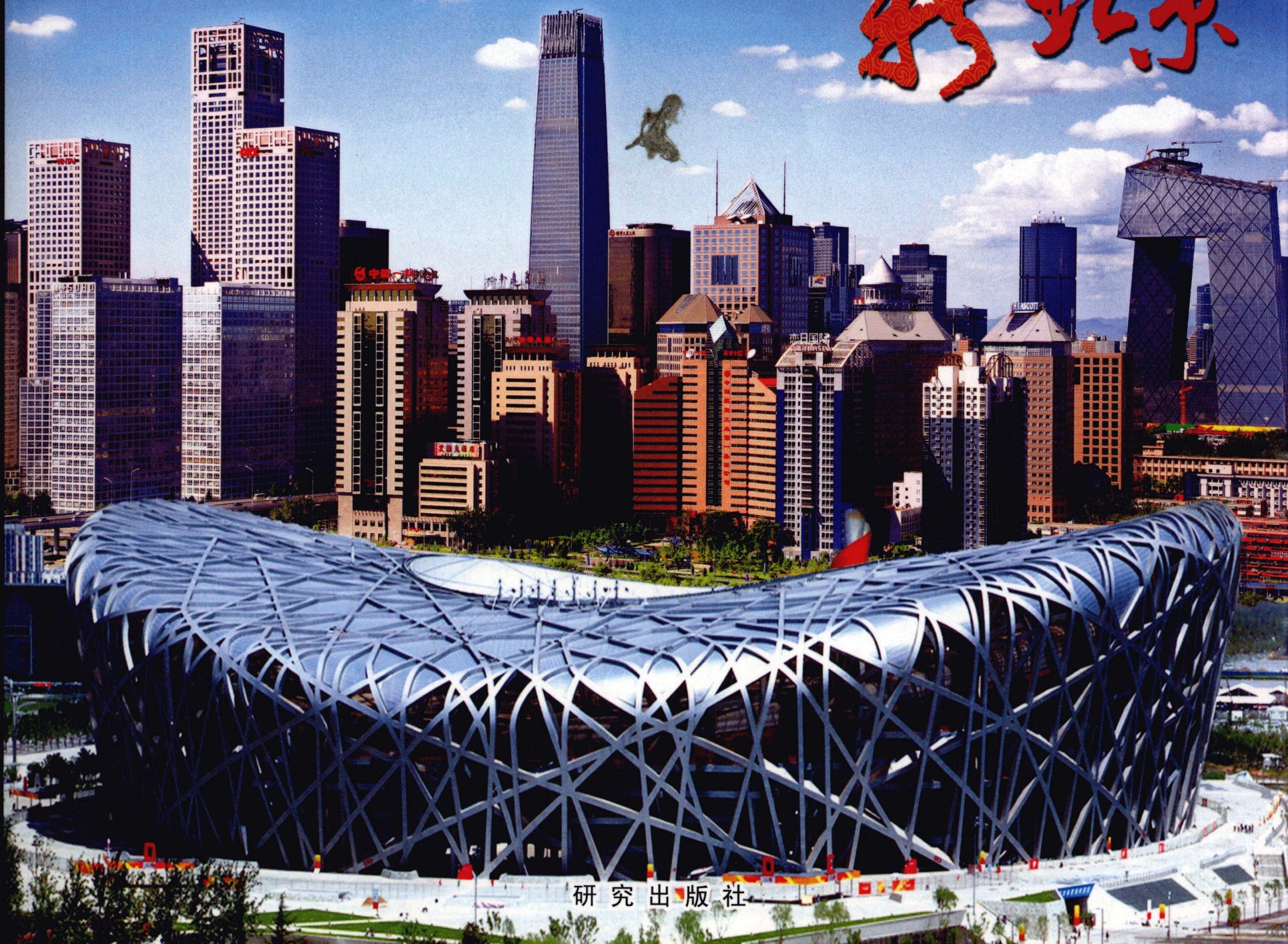


NEW BEIJING

新北京



研究出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新北京: 汉英对照 / 旅舜主编. —北京: 研究出版社, 2009.2

ISBN 978-7-80168-448-6

I. 新…

II. 旅…

III. 北京市—概况—图集

IV. K921-64

本画册为中、英、日、韩、俄、
法、德、意、西九国文字对照

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第 017497号

编 著 旅 舜

责任编辑 之 眉 黄慎如

执行编辑 余泯然 赵伟玉

摄 影 张肇基 王慧明 周若谷

王文波 刘培恩 胡维标

装帧设计 帅 芸

Editor in Chief Lü Shun

Managing Editor Zhi Mei Huang Shenru

Executive Editor Yu Minran Zhao Weiyu

Photographers Zhang Zhaoji Wang Huiming Zhou Ruogu

Wang Wenbo Liu Peien Hu Weibiao

Art Designer Shuai Yun

本书部分图片由Getty Images, cnsphoto 和phototime.cn提供

新北京 *New Beijing*

出 版 研究出版社

编 者 北京精典博雅旅游图书有限公司

开 本 787 × 1092 mm 12开

印 张 8

印 数 1-2000

版 次 2009年3月第一版第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-80168-448-6

<http://www.旅游图书.cn>

Published by Yan Jiu Publishing House

Edited by Beijing Jingdian Boya Traveling Book Co., Ltd

Format: 787 × 1092 mm 1/12

Printed Sheet: 8

Impression: 2,000

Printed Order: First Impression & First Edition in March, 2009

ISBN: 978-7-80168-448-6

<http://www.jdbybook.com>

0009800

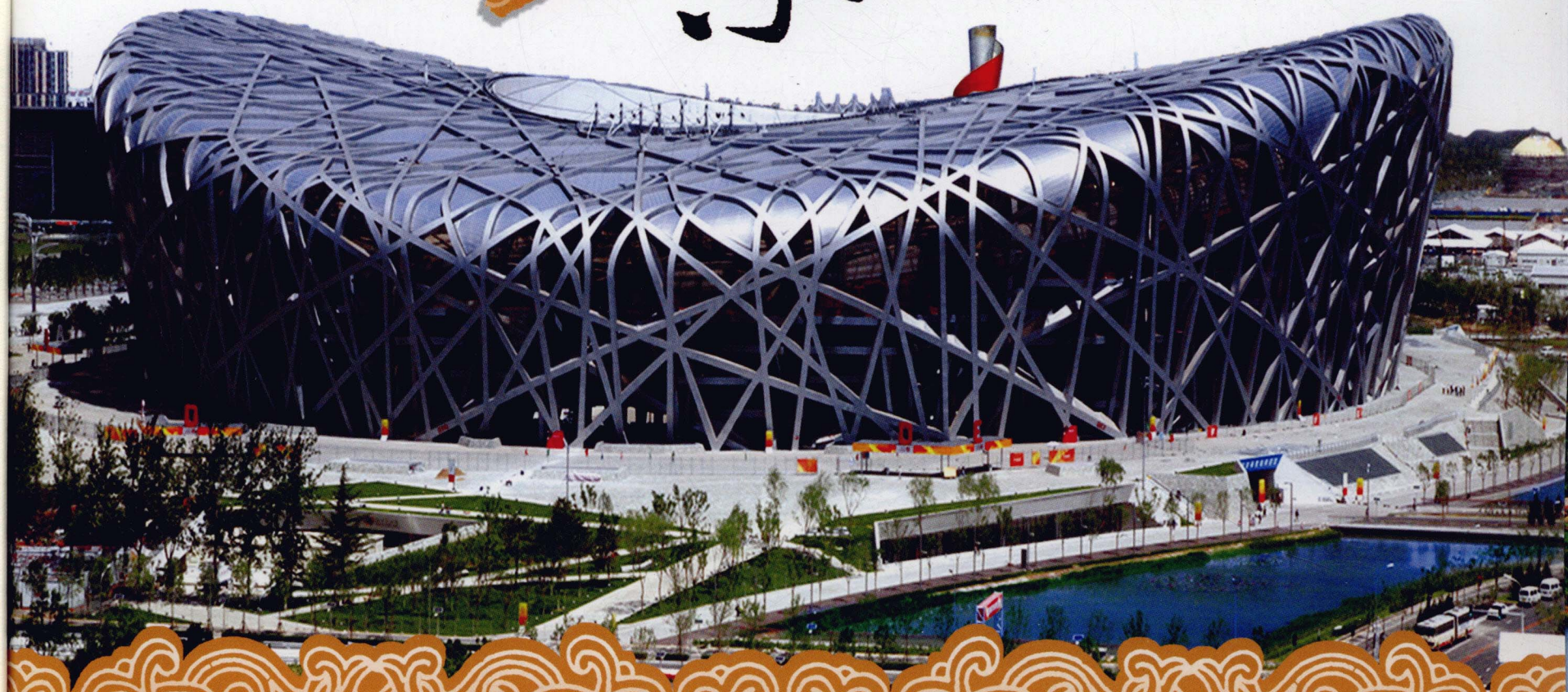
如发现质量问题, 请致电010-6711 8480联系调换

版权所有 盗版必究

新

北京

NEW
BEIJING



研究出版社







前言

新

NEW
BEIJING



北京

北京，驰名世界的历史文化名城，是中华人民共和国的首都，也是全国政治、经济、文化、交通和对外交流的中心。全市面积约1.68万平方千米，现有人口1300万，为世界上的特大型城市。

北京，位于中国华北平原的北端，大自然赋予了北京优越的地理环境和宜人的温带气候。早在50万年前，就有人类的祖先在这里点燃了远古文明的星星之火；在3000多年以前，北京就已经形成了世界上最早的城市之一；在800多年前，北京就拥有了国都的地位。

北京最早见于文献的名称叫做“蓟”。公元前11世纪，蓟国是西周王朝的一个分封国。春秋中期，位于蓟国西南的另一个分封国燕吞并了蓟，并迁都于蓟城。从这时起到秦始皇统一六国，蓟城一直是燕的都城。在此后的3000多年间，尽管朝代更迭，城名屡改，北京始终是中国北方的军事重镇和贸易中心，并逐渐成为声名显赫的国都。

公元10世纪上半叶，崛起于中国东北方的少数民族契丹人建立了辽朝，并举兵南下，攻占了蓟城，将其作为辽的陪都。因蓟位于辽代所辖疆域的南部，所以改称南京，又叫燕京。一个多世纪以后，另一个少数民族女真人建立的金朝将辽灭亡，并于1153年迁都燕京，改名中都。1214年，金朝因受到新兴的蒙古族军队的进攻，迁都汴

京（今河南开封），第二年蒙古铁骑入占中都。1267年，蒙古族首领忽必烈下令在中都城的东北郊筑建新城——大都。四年后，忽必烈在兴建中的都城内登上皇帝宝座，建立了中国历史上的元朝，从此，北京成为全国的政治中心，并延续到明、清。1368年，农民起义军领袖朱元璋建立了明朝，以应天府（今江苏南京）为都城。1398年朱元璋去世，皇位由皇太孙朱允炆承继。次年，分封于北京（当时称北平府）的燕王朱棣以“靖难”为名起兵，并于1402年，在南京登上皇位。第二年，朱棣改年号为永乐，并决定迁都北京。不久，在北京开始大兴土木，营建城垣、宫殿、坛庙、苑囿，工程浩大，其规模远远超过了元大都。许多著名的建筑，如紫禁城、天坛等，都是在这时期兴建的。至1420年，主要工程基本完工，明朝遂于翌年正式迁都，将新都城改名北京。1644年，明朝灭亡，清朝仍以北京为都，并在明京城的基础上大规模改造。清政府改建、重建了原有的部分建筑，并扩建、新建了“三山五园”等。直至1911年，孙中山领导的辛亥革命推翻了清王朝的统治，中国最后一个封建王朝溃亡，北京作为帝都的历史也到此结束。

1949年10月1日，中华人民共和国成立，北京成为新生的共和国的首都，古城的历史从此揭开了崭新的一页。在饱经沧桑、百废待兴之际，共和国中央政府在统筹全国各项建设的同时，也开始着手规划首都城市的建设和发展。

北京作为文明古都，它的规划建设是以元、明、清三个朝代设计建造的北京旧城为基础的。北京旧城分为紫禁城、皇城、内城、外城，形成了由内向外扩展的城市格局。7.8千米的中轴线贯穿南北，城市的建筑也以这条中轴线左右对称展开，形成完整、协调的城市规划格局，其规划设计思想体现了东方严格讲求“中正方直”、“方城之中轴”的都城规划布局的基本程式。清代在北京西郊建造的皇家园林，成为北京历史文化名城的重要组成部分。中国著名建筑学家梁思成先生曾赞美北京是“都市规划的无比杰作”。

然而，新中国成立之初，虽然古都的格局尚在，但是垃圾成堆、污水横流，北京城残破不堪。因此，确定了北京的城市建设以利用和改造旧城为主的发展思路，并按照这个思路对城市建设和发展做出新的规划。城市改造的工作重点确定为清废疏浚，改善交通，发展生产。这期间，拆除了崇文门瓮城，天安门广场上的东、西两座门，东、西长安牌楼，北海大桥两端的金鳌、玉蝀牌楼等。

为迎接新中国成立10周年，北京掀起了新中国成立后第一个城市建设的高潮，改造了天安门广场，并建设了包括人民大会堂在内的国庆工程。由于这项计划大体上包括10个大型项目，故又称为“20世纪50年代十大建筑”。从1958年9月确定国庆工程的建设任务，满怀激情首都建设者仅仅用了不到一年的时间，到1959年9月就全部完成了人民大会堂、中国革命和中国历史博物馆（今中国国家博物馆）、中国人民革命军事博物馆、北京火车站、北京工人体育场、全国农业展览馆、钓鱼台国宾馆、北京民族文化宫、民族饭店、华侨大厦共10座建筑，总面积达67.3万平方米。著名建筑师张开济回忆说：“20世纪50年代的国庆十大工程，在短短不到一年的时间内就全部建成，创造了世界建筑史上的奇迹。”这些新建筑在设计思想上继承和发展了中国传统建筑的风格，既展现了新中国蓬勃发展的景象，又做到了与古城风貌的和谐统一。

六七十年代，为了修建地铁和二环路，拆除了北京的内城和外城城墙，兴建了一批立体交叉桥。这些建设工程使北京旧城风貌、城市道路布局和城市轮廓线发生了较大变化。

1978年改革开放后，北京的城市建设进入一个大规模的高速发展时期，北京又涌现出北京图书馆新馆（今中国国家图书馆）、中国国际展览中心、中央彩色电视中心、首都机场候机楼、北京国际饭店、大观园、长城饭店、中国剧院、中国人民抗日战争纪念馆、地铁东四十条车站20世纪80年代十大建筑；中央广播电视塔、国家奥林匹克体育中心与亚运村、北京新世界中心、北京植物园展览温室、首都图书馆、清华大学图书馆新馆、外语教学与研究出版社办公楼、北京恒基中心、新东安市场、北京国际金融大厦20世纪90年代十大建筑。

当今世界各国的历史文化名城，面临的共同问题都是如何处理好保护城市传统风貌与建设现代化的矛盾。在经济全球化浪潮的冲击下，许多国家的历史文化名城的特

色在逐渐消退，呈现出千城一面的形式。然而，北京城，作为珍贵的历史遗产，是惟一的；作为新中国的首都和现代化大都市，也是惟一的。北京城市建设正在发生日新月异的变化，其速度之快、规模之大、质量之好、水平之高，是我国历史上前所未有的，在世界首都城市发展史上也是空前的，尽管正在迈向国际大都市的新北京汇集了众多全球知名建筑师的作品，几乎成了一座“世界建筑博物馆”，但北京城却没有失去她的历史和文化内涵。这便注定了北京的惟一性。

1993年，国务院批复的《北京城市总体规划》明确提出：“北京是著名的古都，是国家历史文化名城，城市的规划、建设和发展，必须保护古都的历史文化传统和整体格局。”近年来又相继制定了《北京旧城25片历史文化保护区保护规划》《北京皇城保护规划》《北京历史文化名城保护规划》等一系列规划，构建起文物保护单位、历史文化保护街区、历史文化名城三个层次的保护规划格局。

以皇家建筑为代表的古老北京城被誉为“地球表面上人类最伟大的个体工程”，而今天的建设者用自己的智慧续写新的传奇。徜徉在今天的北京城，你可以寻见到唐代的悯忠寺（今法源寺）遗迹、领略金代莲花池的风韵、欣赏辽代的天宁寺宝塔；也可以在元大都遗址公园内体验元代金戈铁马的气势、在紫禁城赞叹明代巍峨的皇宫、在颐和园享受清代帝后的惬意生活；当然，触目皆是的还有鳞次栉比的高楼大厦、宽敞平坦的大道、凌空飞跨的立交桥、现代化多功能的居民社区……历史和现代、过去和未来、古韵和新辉，完美地融合在这座世界瞩目的城市之中，展现着她在不同历史阶段拥有的不同历史文化和内涵。

近些年，首都经济社会迅猛发展，北京市人口规模已由建国初期的400万一跃成为当今世界排名第18、人口规模超过1700万人的特大城市；同时，也出现了新的城市功能所需要的规划空间容量已近饱和、城市中心区功能过于集中、区域发展不均衡等问题。针对这些问题，在保护历史文化名城的基础上，北京又制定了“两轴—两带—多中心”的规划原则。“两轴”即北京传统中轴线和长安街沿线构成的十字轴，是北京精髓；“两带”即北起怀柔、密云，重点为顺义、通州、亦庄的“东部发展带”，以及包括延庆、昌平、良乡、黄村等在内的“西部生态带”；“多中心”则指在市区范围内建设CBD、奥运公园、中关村等多个综合服务区，并在区域范围内的“两带”上建设若干新城。

“绿色、科技、人文”，既是北京申办2008年夏季奥运会提出的目标理念，也是北京发展的主旋律。新的城市规划，兼顾了绿色、科技、人文，是实现“新北京、新奥运”战略构想和奥运后持续发展的坚实基础。新北京将在国际舞台上展现她愈来愈靓丽的身影。

在北京日新月异的建设步伐中，任何一本画册都无法容纳北京全部的建设成就。于是，在编辑这本《新北京》画册时，我们有意地选取了一些正在建设中的项目。他们，记载下北京建设进程的瞬间；同时，也昭示北京更美好的未来……



FOREWORD 【英文】

Being a world-famous historic and cultural city and the capital of China, Beijing is the nation's political, economic and cultural center, as well as the center of transportation and foreign communication. With a total area of 16,800 square kilometers and a population of



13,000,000, the city is one of the most cosmopolitan cities in the world.

Situated at a northern point on the North China Plain, the city enjoys an excellent geographical position as well as a pleasant temperate climate. As early as 500,000 years ago ancestors of mankind began creating ancient civilizations; 3,000 years ago, Beijing became one of world's earliest cities; and 800 years ago, it made its debut as a capital.

The first time Beijing appeared in historic documents it was called "Ji". In the 11th century BCE, Ji was a vassal kingdom of the Western Zhou Dynasty. In the Middle of the Spring and Autumn Period, Ji was swallowed up by another Kingdom – Yan, which then moved its capital to Ji. It remained Yan's capital until Qin Shi Huang (the first emperor in China's history) destroyed the six states and unified the country. During the 3,000 years since, despite changing dynasties and changing names, it had always been a city of military significance and a trade center in North China; it was held as the capital in several of the dynasties.

In the first half of the 10th century the Liao Dynasty (947-1125), founded by the Khitan, an ethnical minority from the northeast of China during a southward expedition, took Ji and named it Liao's subsidiary capital. As Ji was located to the south of Liao's territory, it was renamed Nanjing (South Capital), and was also known as Yanjing (Yan's Capital). One century later, the Jin Dynasty, established by another ethnical minority, Jurchen, conquered Liao and moved its capital to Yanjing in 1153, renaming the city Zhongdu (Middle Capital). Due to attacks from the newly risen Mongolian tribe, Jin moved its capital to Bianjing (today's Kaifeng, Henan) in 1214, and the Middle Capital was invaded by the Mongolian army the following year. In 1267, Kublai Khan ordered a new city built and named it Dadu (Grand Capital). It was built in the northeast suburb of the Middle Capital. Four years later, Kublai Khan ascended the throne in the capital city, then still under construction, thus founding the Yuan Dynasty

(1271-1368). After that, the city became the country's political center, a designation which continued up through the Ming and Qing dynasties. In 1368, the Yuan Dynasty was overturned by Zhu Yuanzhang, the head of a peasant uprising force. He then founded the Ming Dynasty (1368-1644) and made Yingtian (in Nanjing, Jiangsu) the capital. After Zhu's death in 1398, Zhu Yunwen, the crowned grandson, was sworn in as emperor. In 1399, Zhu Di, the fourth son of Zhu Yuanzhang who was granted Beijing (then named Beiping) as his territory, rose in revolt under the guise of helping the central government punish treacherous officials and pacify riots and enthroned himself in Nanjing in 1402. The following year, he named his reign "Yongle" and decided to move the capital to Beijing. Soon, large-scale construction was launched in Beijing, with the building of city walls, palaces, altars, temples, and gardens, the scale of which exceeded that of the Yuan Dynasty's Grand Capital. A number of well-known structures were finished during the period, such as the Forbidden City, the Temple of Heaven, and many others. After principal construction was completed in 1420, the Ming government removed the capital from Nanjing to Beijing the next year, and renamed the new capital from Beiping into Beijing. In 1644, after replacing the Ming, the Qing (1644-1911) rulers continued to use Beijing as the capital. Carrying out massive renovations the Qing government renovated and rebuilt parts of the original structures and enlarged and built a number of royal gardens. In 1911 the Xinhai Revolution led by Sun Yat-sen (1866-1925) overturned the Qing Dynasty, putting an end to China's last feudal dynasty as well as Beijing's history as an imperial capital.

Upon founding the People's Republic of China on October 1st, 1949, Beijing was made the capital of the newly born republic, opening a new chapter in its history. Having experienced so many ups and downs before and facing the arduous task of undertaking national construction, the Central Government, while coordinating social undertakings nationwide, began a plan for the construction and development of the capital.

As an ancient capital of glorious civilizations, Beijing based its urban planning and construction on the Old City designed and built in the Yuan, Ming and Qing dynasties. The Old City consisted of the Forbidden City, the Royal City, the Inner City and the Outer City, forming an urban layout of outward expansion. The axis line, 7.8 kilometers in length, went through the city from south to north, along which the city's structures stretched out to the right and left in symmetry, forming a complete and coordinated urban layout, which was in line with the traditional Chinese concept of city planning, "being center-oriented, square, straight, and symmetrical". Mr. Liang Sicheng (1901-1972), a famous Chinese architect, acclaimed Beijing as "an unmatched masterpiece in urban planning".

Soon after the birth of the new China, despite the remnants of the ancient layout, the City was in ruins, with piles of rubbish strewn about and waste water running everywhere. Therefore, the development concept of prioritizing the use and renovation of the Old City was formulated. Based on this some new planning was laid out for the city's construction and development. The city's renovations focused on cleaning up waste, dredging water ways, improving traffic systems and promoting production. During this period, a number of buildings were removed, such as the Wengcheng of Chongwenmen (Wengcheng, a semi-circular curtain-wall connected to the main city wall, was a kind of defense works; and Chongwenmen was a city gate of the Old City), Chang'an Left Gate and Chang'an Right Gate standing on Tian'anmen Square, East Chang'an pailou (pailou was a kind of gate-like tall structure for decoration purpose in ancient China) and West Chang'an pailou, as well as Jin'ao pailou and Yudong pailou standing on both ends of Beihai Bridge.

For the sake of the 10th anniversary of New China, Beijing launched its first-ever boom in urban construction, during which Tian'anmen Square was renovated, and the 10 National Day celebration projects, also known as the Ten Architectures, including the Great Hall of the People, were constructed. Within less than a year – from September 1958, when the plan

新
NEW
BEIJING



of National Day celebration projects was unveiled through to September 1959, the builders and architects, with great passion, completed these 10 projects, namely, the Great Hall of the People, the China Revolutionary Museum and Museum of Chinese History (the two have been reorganized into today's National Museum of China), the Military Museum of the Chinese People's Revolution, Beijing Railway Station, Beijing Workers' Stadium, the National Agricultural Exhibition Center, Diaoyutai State Guesthouse, the Cultural Palace of Nationalities, Minzu Hotel, and the Prime Hotel, with a total area of 673,000 square meters. Reflecting on this period, Mr. Zhang Kaiji, a famous architect, said, "These 10 National Day celebration projects were finished within less than a year, creating a miracle in world architectural history." The new structures have, in line with traditional Chinese styles, on one hand, displayed the prosperity and flourishing of the country, on the other hand, managed to establish a natural harmony with their surroundings.

In the 1960s and the 1970s, for the construction of subways and the Second Ring Road, the walls of the Inner and Outer City were dismantled, and a number of overpasses were built, bringing big changes to the city's overall looks and traffic system.

Starting in 1978 when China began to adopt a policy of reform and opening up, Beijing saw another boom in construction, with the emergence of yet another 10 structures in the 1980s, namely, the National Library of China, the China International Exhibition Center, the CCTV Center, the Terminal Tower at the Beijing Capital International Airport, the Beijing International Hotel, the Grand View Garden, the Great Wall Sheraton Hotel, the China Grand Theater, the Memorial Museum of Chinese People's Anti-Japanese War, Dongsì Shítiao Subway Station; as well as 10 additional structures in the 1990s, namely, the Central Radio and Television Tower, the National Olympic Sports Center & Asian Games Village, the Beijing New World Center, the Exhibition Greenhouse at the Beijing Botanical Garden, the Capital Library, the New Hall of the Tsinghua University Library, the Office Building of Foreign Language Teaching and Research Press, the Beijing Henderson Center, Sun Dong'an Plaza, and the Beijing International Finance Building.

Most world cities with rich history and culture are frequently confronted with the challenge of how to balance the protection of a city's traditional landscape and construction and modernization, and hit by economic globalization, a number of cities are seeing their unique features fading away, showing no variation from one to the other. However, Beijing has managed to retain its uniqueness both as a precious historic site and as China's capital and a modern metropolis. Great changes are now taking place in Beijing with each passing day. These changes are unprecedented both in China's history and in the history of capital cities throughout the world, in terms of the rapid evolution, large scale, superior quality and high level. Beijing, in its evolution into an international metropolis, gathers a large number of architectural works by many world-famous architects, and has been described as "a museum of world architecture". However, she hasn't lost her historic and cultural connotations, which is just where her uniqueness lies.

In 1993, the State Council approved the *Beijing Overall Planning for Urban Construction and Development*, which clearly proposed that, "as a famous ancient capital as well as a historic and cultural city, Beijing should carry out its urban planning, construction and development in accordance with the principle of preserving the city's historic and cultural traditions as well as its overall layout". In recent years, a series of plans have been formulated, such as the *Preservation Plan for Twenty-five Historic and Cultural Sites in the Old City*, the *Beijing Royal City Preservation Plan*, the *Preservation Plan for Beijing as a Famous Historic and Cultural City*, etc, forming a three-layer preservation pattern, composed of protection sites for cultural relics, protection for historic and cultural vibrant streets and zones, and protection for the city itself.

The Old Beijing City, represented by its royal architecture, has been proclaimed as "the greatest individual construction project on earth", and its fame continues through today due to the intelligence and diligence of its builders. Wandering about the city, one can visit Fayuan Temple built in the Tang Dynasty (618-907), and appreciate the charming lotus lake built in the Jin Dynasty (1115-1234), the amazing pagoda in Tianning Temple built in the Liao Dynasty, the grand war symbol in the Grand Capital of the Yuan Dynasty (Yuandadu) Relics Park, the towering palaces in the Forbidden City built in the Ming Dynasty, as well as the agreeable life that the Qing emperors and empresses used to enjoy in the Summer Palace. Sights that cross the eyes include: rows of tall buildings and towers, wide and flat roads, overpasses in the air, as well as the modern residential communities. History and the present, ancient charms and modern features, all perfectly integrate into the city, displaying her various historic and cultural connotations from different periods.

After years of rapid economic and social development, Beijing has seen the soaring growth of its population from 4,000,000 in 1949 to 17,000,000, ranking 18th globally. In the meantime, it has also encountered such problems as saturation of urban function space, over-concentration of functions in the downtown region, as well as unbalanced development between regions. In response to the problems, and based on preservation of historic and cultural relics, Beijing has formulated a new plan of "two axis, two belts and a number of centers". "Two axis lines" refers to Beijing's ancient axis line and Chang'an Avenue which cross in front of Tian'anmen Gate, representing the city's essence; "two belts" refers to the east development belt linking Huairou District, Miyun County, Shunyi District, Tongzhou District and Yizhuang Zone, and the west ecological belt composed of Yanqing County, Changping District, Liangxiang and Huangcun; "a number of centers" refers to the comprehensive service zones built in the downtown region, such as the CBD, the Olympic Green, Zhongguancun Science Park, etc, as well as some new towns built along the "two belts".

"Green, High-Tech, and Culture-Enriched", the concept proposed by Beijing in its bid for the 2008 Olympics, is the principle guiding Beijing's development. Beijing has accommodated the concept of "green, high-tech and culture-enriched" into its new urban planning, laying a solid foundation for the realization of the strategic blueprint of "New Beijing, New Olympics", and for the city's continuous development after the Games.

Due to the great changes occurring with each passing day, no album can accommodate all of its achievements. Bearing this in mind, in editing the *New Beijing*, the editors have selected some photos of projects under construction, as they can both record the historic moment of Beijing's construction, and foreshow the city's even broader future.

前書き【日文】

中華人民共和国の首都である北京は、世界に名を馳せる歴史文化都市であり、全国の政治、経済、文化、交通、対外交流の中心でもある。面積1万6800平方メートルで、人口1300万人を擁する超大型都市である。

華北平原の北端にある北京は、地理的環境と凌ぎやすい温帯気候に恵まれている。早くも50万年前、人類の祖先はここで早期文明の火を点した。3000年前、北京はすでに世界史上もっとも早い時期の都市のひとつを形成していた。800年前、北京は首都に昇格した。

最初に文献に現れた北京の名前は、「蓟」といった。紀元前11世紀、蓟国は西周

王朝に封じられた諸侯国であった。春秋中期にいたって、その南西にあった燕という諸侯国が薊国を併合し、薊城に都を遷した。その時から、秦の始皇帝が六国を統一した時まで、薊は燕国の都であった。これからの3000年間、王朝が替わり、名称が変わっても、北京は終始中国北方における軍事の要と貿易の中心であり続け、名声赫々たる国都となっていた。

10世紀前半、中国の北方に栄えていた少数民族の契丹（きったん）族は遼を樹立し、大軍を南下させ薊城を攻め落とし、副首都とした。遼の南端にあるため南京、あるいは燕京と呼ばれた。一世紀ののち、同じ少数民族の女真族が建てた金は遼を滅ぼし、1153年に燕京に遷都し、名前を中都と変えた。1214年、金は新興のモンゴル軍に攻められ、都を汴京（今の河南省開封）に遷した。翌年、モンゴルの騎兵が中都を占領した。1267年、モンゴルの首領フビライ・ハンは、中都の東北に新しい都を築いて大都とし、それから4年後、フビライは建設中の都で皇帝位につき、元朝を樹立した。それから明・清代にかけて、北京は全国の政治の中心となった。1368年、農民蜂起軍の指導者朱元璋は、明を建て、都を応天府（今の江蘇省南京市）に置いた。1398年、朱元璋が亡くなると、孫の朱允炆が皇位を継いだ。翌年、北京（当時の北平府）に封じられた燕王朱棣が反乱平定を口実に挙兵し、1402年に南京で皇帝に即位した。翌年、朱棣は年号を永楽と改め、都を北京に遷すことを決めた。まもなく、北京では城壁や宮殿、寺院、狩猟場などの大規模な土木工事が開始され、その規模は元の都を遥かに超えるものであった。故宮（紫禁城）、天壇などの偉大な建物はその時期に建造されたものだ。1420年にいたって主要な工事はほぼ完成し、明は翌年、正式に都をうつし、新しい都を北京と名づけた。1644年、明は滅び、清もやはり北京を都とし、明の都の基礎のうえにさらに大規模な改造工事を行った。清は都の古い建物の修築や再建を行い、さらに「三山五園」など多くの庭園を造営した。1911年に、孫文が指導した辛亥革命が中国最後の封建王朝である清を滅ぼしたことで、皇帝の都としての北京の歴史にピリオドを打った。

1949年10月1日、中華人民共和国が成立し、北京は誕生したばかりの共和国の首都として、古都の歴史の新しい一ページを開いた。あらゆる荒廃したものの再興が待たれていた建国初期、中央政府は全国レベルの建設計画の一方で、首都の建設と発展計画に着手した。

古都として、北京の建設計画は元・明・清三代に建設された旧市街を基礎にしたものである。旧市街は紫禁城、皇城、内城、外城に分けられ、中から外に広がる仕組みになっている。7.8キロにわたる中軸線は都市の中央を南北に貫き、都市の建物はこの線に沿って建てられ、完全で調和のとれた都市計画を持っている。その枠組みは、方形・中軸線にこだわる中国の伝統を具現している。清代に北京の西方郊外に建造された皇室庭園は、北京の歴史文化の重要な一部である。中国の著名な建築家の梁思成は、北京の街を「都市計画の比類なき傑作」と賞賛した。

新中国成立直後、北京は古都としての枠組みは残していたものの、街中はゴミだらけで汚水がいたるところに溢れ、城壁も破損していた。北京市は、古い街の補修・改造を主な手段とする都市建設の方針を打ち出し、この方針に基づいて都市建設と発展についての新計画を立てた。都市改造工事は、濠を浚渫し、交通を改善し、生産を発展させることに重点が置かれた。この期間、崇文門甕城、天安門広場にある東・西3つの門、東・西長安街にある牌楼（鳥居のような建築物）、北海大橋両側にある金鑲玉蟻などを取り壊した。

新中国成立10周年を迎え、北京は新中国成立後の初めての建設ブームを迎えた。天安門広場は拡大され、人民大会堂など建国記念のための建設工事が次々と行われた。この計画には10つの大型工事があったため、これら10つの建築物は「50年代の十大建築」と呼ばれた。1958年9月に建設工事計画が定められ、情熱的な建設者たちは、1959年9月までのわずか1年の間に、人民大会堂、中国革命と中国歴史博物館（今の国家博物館）、中国人民革命軍事博物館、北京駅、北京工人体育場、全国農



業展覽館、釣魚台国賓館、北京民族文化宮、民族飯店、華僑大廈という10カ所の建設工事を完成させ、施工総面積は67.3平方メートルに及んだ。「1950年代の十大工事がわずか1年で完成したことは、世界建築史上の奇跡である」と名高い建築家張開濟は語る。デザインにおいて中国伝統建築のスタイルを踏襲したこれらの新しい建築物は、新中国の活力あふれる発展ぶりを表現しており、かつ古都の風貌にも調和した。

1960、70年代、地下鉄と第2環状道路の建設工事のために、北京の内城と外城の城壁を取り除き、初めての立体交差橋が築かれた。これらの建設工事は、古い北京の風貌、都市の道路網や輪郭線を大きく変化させた。

改革開放後の1978年から、北京の都市建設はハイスピードで発展し、北京には北京図書館（今の国家図書館）、中国国際展覽センター、中央カラーテレビセンター、首都空港ビル、北京国際飯店、大観園、長城飯店、中国劇院、中国人民抗日戦争記念館、地下鉄東四十条駅などの1980年代の十大建築、そして中央放送テレビタワー、国家オリンピック体育センター、北京新世界センター、北京植物園展覽温室、首都図書館、清華大学図書館新館、外国語教育と研究出版社オフィスビル、北京恒基センター、新東安市場、北京国際金融大廈などの1990年代の十大建築がぞくぞくと建てられた。

現在、世界各地にある歴史文化都市は、いかにして都市の伝統的風貌を保存しつつ、現代的な建設工事を行うかという共通の難問に直面している。経済のグローバル化という潮流による衝撃で、数多くの歴史文化都市の特色は徐々に色あせつつあり、どの町も同じような姿になってしまっている。北京は、貴重な歴史文化遺産として唯一のものであり、新中国の首都と現代化した大都市としても他に例をみないものである。北京市の建設は日進月歩の発展をみせており、そのスピードと規模の大きさ、質の良さ、レベルの高さは歴史上未曾有のもので、世界の都市発展史上においても空前のものである。国際的大都市を目指して邁進しつつある新北京は、世

新
NEW
BEIJING



北京

界の一流建築家による大作が集中し、「世界の建築博物館」といってもおかしくないくらいであるが、その深い歴史・文化を失うことはない。これがまさに、北京のオリジナリティであるといえる。

1993年、國務院が批准した『北京都市総体計画案』には、「北京は著名な古都であり、国家が誇る歴史文化都市である。都市計画、建設や発展の際には、その歴史文化の伝統と全体の骨格を守らなければならない」とはっきりと述べられている。ここ数年、『北京旧市街25カ所の歴史文化保護区の保護計画』『北京皇城保護企画』『北京歴史文化都市の保護計画』など一連の計画案が相次いで制定され、保護文化財、歴史文化保護地区、歴史文化都市という3つのレベルにおける保護プランが定められた。

皇室建築に代表される古い北京は、「地球上にある人類のもっとも偉大な工事」と称えられている。今日の建設者も知恵をしばり新しい奇跡を創り続けている。今日の北京市をそぞろ歩き、唐代の憫忠寺（今の法源寺）跡、金代の蓮花池、遼代の天寧寺の塔、明代の宮殿紫禁城を見学しよう。そして、元代の大都の遺跡公園でモンゴル騎兵の勇壮さを感じ、頤和園で清代の皇帝・皇后の贅沢な生活を覗いてみよう。もちろん、並び立つ高層ビル、広くて平らな道路、空中に舞う立体交差橋、モダンなマンション群が至るところにある。歴史と現代、過去と未来、オールドファッションとモダンが完璧にこの巨大な都市で溶け合い、各時代の歴史文化を表している。

ここ数年間、首都の経済は迅速に発展しており、北京地区の人口は建国初期の400万人から一挙に1700万人に増え、世界で18番目に大きい巨大都市に成長した。それと同時に、新しい都市建設のためのスペースがほぼなくなり、中心地区に機能が集中しすぎ、地域発展のアンバランスなどの問題が現れた。これらの問題を解決するため、歴史文化都市の保護を基本として、さらに北京市は「両軸・両地帯・多中心」という都市計画の原則を制定した。「両軸」とは、北京の伝統的な中軸線と長安街からなる十字型の軸をさす。「両地帯」とは、北は懷柔・密雲から、順義・通州・亦荘を重点とした「東部発展地帯」と、延慶・昌平・良郷・黄村を主とする「西部発展地帯」をさす。「多中心」とは、市区にある中央ビジネス地区(CBD)、オリンピック公園、中関村などの数カ所の総合サービスセンターをさす。しかも区域内の「両地帯」にいくつかのニュータウンを建設する予定である。

「緑、科学技術、人文」とは、北京が行う2008年夏季オリンピックのスローガンであり、北京市発展の目標でもある。新しい都市企画は、緑、科学技術、人文を兼ね備え、「新北京、新五輪」の戦略構想とオリンピック以後に継続発展していく堅固たる基礎を築き上げた。新しい北京はますます美しい姿で国際舞台で脚光を浴びるに違いない。

北京の日進月歩の歩みの中で、いかなる写真集も北京のすべての成就を表現し切れないだろう。この写真集を編集した時、われわれはわざわざ建設中の建物も組み入れた。それらは、北京の建設工事の実状を記録し、北京のより美しい未来を暗示しているからである。

서 언【韩文】

베이징은 유명한 역사문화도시이며, 중화인민공화국의 수도로, 중국 정치, 문화, 교통 및 대외교류의 중심지이다. 전체 면적은 약 1.68만km², 현재 인구는 1,300만으로 세계 특대형 도시에 속한다.

베이징은 중국화베이대평원의 북쪽에 위치해있으며 대자연이 부여한 우월한 지리적 환경과 알맞은 온대성 기후가 있다. 50만년전, 인류의 선조는 이미 베이징에서 고대문명의 불씨를 지폈다. 베이징은 3,000여년 전에 이미 세계 최대형 도시 중의 하나로 부상하고

800여년전부터 중국 도성으로 자리매김하였다.

최초 문헌에 기재된 베이징의 명칭은 “계(薊)”였다. 기원전 11세기, 제나라는 서주왕조의 한개 분봉국에 불과했다. 춘추전국시기, 제나라서남부에 위치한 다른 한개 분봉국인



연나라가 제나라를 병탄하고 계성(薊城)으로 천도하였다. 이때로부터 진시황이 6개 국을 통일하기까지 계성은 연나라의 도성이었다. 그후 300여년간 왕조와 도성이름이 여러번 바뀌었지만 베이징의 군사요충지와 무역중심의 지위는 변하지 않았다.

기원전 10세기 전엽, 중국동북의 거란인(契丹人)이 켈기하기 시작하였으며 요나라를 세우고 남하하여 계성을 공략하여 요나라의 제2도시로 칭하였다. 계성이 요나라 남부에 위치하여 남경(南京) 또는 연경(燕京)이라고 불렸다. 한세기가 지난 후 또 다른 소수민족인 여진족이 건립한 금나라가 요나라를 멸망시키고 1153년에 연경으로 천도하였으며 중도(中都)라 개칭하였다. 1214년 금나라는 새로 일어난 몽고족군의 공격을 받아 변경(汴京:지금의 하남성 개봉-开封)으로 천도하였으며 그 이듬해에 몽고군의 정예기병이 중도를 점령하였다. 1267년, 쿠빌라이칸은 명을 내려 중도성의 동북근처에 새로운 도성을 짓기 시작했다. 4년 후, 쿠빌라이는 새로 건축한 대도성에서 왕위에 올라 원조를 건립하였다. 그때부터 베이징은 중국의 정치중심으로 부상하기 시작하였으며 그 지위는 명, 청조때까지 연속되었다. 1368년 농민봉기군의 수령 주원장(朱元璋)이 명조를 건립하고 응천부(應天府:지금의 강소성 남경-南京)을 도성으로 정하였다. 1398년, 주원장이 죽은 후 황태손-주윤문(朱允炆)이 왕위를 계승하였다. 그 이듬해 베이징(당시 명칭은 북평부:北平府)에 분봉된 연왕 주체(朱棣)가 “위난을 평정한다”는 명의로 군사를 일으켜 1402년에 남경에서 왕위에 올랐다. 그 다음해 주체는 연호를 영락이라고 고치고 도성을 베이징으로 천도할 것을 결정하였다. 얼마 지나지 않아 베이징에서 토목공사를 크게 시작하여 성벽을 쌓고 궁전을 짓고 제단과 묘당 그리고 원유(苑囿)을 지었는데 그 공정이 거대하였고 그 규모도 원조의 대도를 지을 때를 훨씬 초과했다. 지금 우리가 알고 있는 자금성, 천단 등은 모두 이 시기에 건축된 것이다. 1420년에 이르러서야 주요한 공정이 기본상 준공되었으며 명조는 다음해 순조롭게 천도하고 도성의 이름을 북경이라 고쳤다. 1644년 명조가 멸망했지만 청조는 여전히 북경을 도성으로 사용하였고 명조 건물의 기초상에 크게 수건하였다. 청정부는 원래의 부분적인 건축을 수건하고 증축하였을 뿐만 아니라 새로 ‘3개 산과 5개 원림(三山五園)’을 건축하였다. 1911년 손중산이 영도하는 신해혁명이 청왕조의 통치를 뒤집어 중국의 마지막 봉건왕조를 괴멸하면서 베이징의 봉건왕제의 제도(帝都)의 역사가 계속되었다.

1949년 10월 1일 중화인민공화국이 설립되면서 베이징은 새 공화국의 수도로 부상하

였으며 고대 도성은 새로운 역사의 한페이지를 열게 되었다. 중국 중앙정부는 국가의 여러 가지 건설을 통일적으로 준비하는 동시, 베이징의 새로운 건설과 발전에 대해서도 설계하기 시작하였다.

베이징은 고대의 문명도성으로 그의 구조는 원, 명, 청 3개 조대 베이징을 기초로 한 것이다. 베이징의 고성은 자금성, 황궁, 내성, 외성으로 이루어진 안으로부터 밖으로 확장하는 구조였다. 7.8km의 중심선은 남북을 관통하고 이 중심선의 좌우에 대칭되게 도시건설을 진행하여 보다 온전하고 조화되는 도시구조를 형성하였다. 이러한 설계의식은 동방의 '네모진 도성에 중심 축을 두는(方城中枢)' 구조의식을 구현한 것이다. 청조 때 베이징 서쪽에 건축한 황실정원은 이미 베이징 역사문화도시의 중요한 부분으로 되었다. 중국의 이름난 건축가-양사성(梁思成)은 베이징은 '도시설계의 걸작'이라 찬탄하였다.

그러나 새 중국의 설립초기, 베이징은 고대의 구조를 유지하고 있었지만 도처에 쓰레기와 오수가 쌓여 불결함이 황폐했다. 베이징의 도시건설은 낡은 구조를 이용하고 개조하는 새로운 발전방향을 정하였으며 이 방향에 따른 새로운 설계를 실행하였다. 도시개조의 중점을 확정한 후 새롭게 도랑과 강바닥을 정리하고 교통을 개선했으며 생산을 발전시켰다. 이 시기에 충문문(崇文门)의 웅성, 톈안먼광장(天安门广场)의 동, 서의 3개문과 동, 남쪽의 창안패루(长安牌楼) 그리고 베이하이대교(北海大桥)서쪽의 진배위동패루(金鳌玉蜆牌楼) 등을 철거하였다.

새 중국 창건 10주년을 맞이하여 베이징에서 처음으로 도시건설의 고조가 일어났는데 주로 톈안먼광장을 증축하고 인민대회당을 건설한 국경절공정이었다. 이 공정계획은 인민대회당, 중국혁명과 중국역사박물관(현재의 중국국가박물관), 중국인민혁명군 사박물관, 베이징기차역, 베이징노동자체육장, 전국농업전람관, 다오위타이국빈관, 베이징민족문화궁, 민족호텔, 화교빌딩 등10개의 대형 프로젝트를 포함하여 "50년대10대건설"이라고 하며 총 건축면적이 67.3만㎡이다. 1958년 9월에 확정된 이 건설임무는 열정에 넘친 수도건축자들로 인해 일년도 안되는 시간인 1959년 9월에 준공되었다. 이름난 건축가 장카이저(张开济)는 당시를 회억하면서 "20세기 50년대의 국경절10대공정은 1년도 되지 않은 짧은 시간내에 전부 준공함으로써 세계건축역사상의 기적을 창조했다."고 말하였다. 이 새 건축물들은 설계와 의식면에서도 중국의 전통 건축 품격을 계승하고 발전시켰으며 새 중국의 활기있는 발전모습을 충분히 체현하였으며 고대도시의 품격에 서로 조화를 이루고 있다.

60~70년대, 지하철과 이환로(二环路)를 부설하기 위하여 베이징의 내성과 외성을 없애버리고 많은 입체교를 구축하였다. 이 건축공정은 베이징의 옛성의 품격, 도로, 도시윤곽에 큰 변화를 일으키게 하였다.

1978년 개혁개방 이후 베이징의 도시건설은 또 다른 고속적인 발전시기에 들어서게 되었는데 이 시기에 건축된 건축물들로는 베이징도서관신관(현재의 중국국가도서관), 중국국제전람센터, 중국칼라TV센터, 수도공항대기실, 베이징국제호텔, 대관원, 장성호텔, 중국극장, 중국인민항일전쟁기념관, 동쓰스타오(東四十條)지하철역 등으로 20세기 80년대의 10대 건축물이다. 중앙TV방송탑, 국가올림픽체육센터 및 아시아게임센터 및 아시아게임타운, 베이징신세계센터, 베이징식물원, 수도도서관, 청화대학도서관, 외국어교육연구출판사 사무빌딩, 베이징형식센터(北京恒基中心), 신동안시장(新东安市场), 베이징국제금융센터 등은 20세기 90년대의 10대건축물이다.

전세계 각국의 역사문화옛성들이 공동으로 직면한 문제는 도시의 전통적인 품격과 현대품격이 서로 조화를 이루게 하는 것이다. 세계경제가 글로벌화로 가는 현재, 역사적 문화옛성은 점점 색을 잃어가고 있으면서 새로운 면모로 나타나고 있다. 베이징성은 진귀한 역사유산이며 새 중국의 수도 및 현대화 대도시이다. 베이징도시건설도 매일같이 변모하고 있다. 그 엄청난 발전 속도는 우리나라 역사 뿐만 아니라 세계 역사에서도 보기 힘들다. 발전하고 있는 세계적인 대도시로서 베이징은 전세계 유명한 건축가의 작품으로 집중되어 있어 하나의 큰 "세계건축박물관"을 방불케 한다. 그러나 베이징성은 여전히 자신의 역사 및 문화적 품격을 유지하고 있어 베이징의 유일한 지위를 강조하고 있다.

1993년, 중국 국무원에서 비준한 《베이징도시총체적설계》는 "베이징은 유명한 옛

성이며 국가의 역사문화명성이다, 도시설계, 건설과 발전은 응당 옛성의 문화전통과 전체적인 격식을 보호해야 한다."고 제출하였다. 최근에는 《베이징옛성25가지 문화보호구 보호설계》, 《베이징황성보호설계》, 《베이징역사문화명성보호설계》등 한개 계열의 설계안을 제정하였으며 문물보호단위, 역사문화보호구역, 역사문화명성 등 3개의 부동산 등급의 보호설계격식을 갖추었다.

황실건축을 대표로 하는 고대 베이징성은 "지구상에서 인류의 제일 위대한 개인공정"이라 불리우고 있으며 오늘날의 건축가들은 자신의 지혜로 새로운 전설을 계속해나가고 있다. 오늘날의 베이징성을 여유롭게 거닐고 있노라면 당신은 당조 때의 민충사(悯忠寺: 오늘날의 법원사-法源寺)유적, 금나라 때의 연화못의 우아함, 요나라 때의 천녕사(天宁寺)의 보탑 등을 음미해볼 수 있으며, 또 원조 때의 대도의 유적공원에서 용맹하고 위풍당당한 원나라군대의 기세를 체험하면서 자금성에서 명조 때의 웅위로운 황궁을 찬미하거나 의화원에서 청조황후의 생활을 체험할 수도 있다. 그리고 날마다 높게 쌓이는 빌딩, 넓고 평탄한 도로, 공중에 높게 걸린 입체교, 현대화된 다기능의 주민구역 등 역사와 현대, 과거와 미래, 고대의 우아함과 새로운 찬란함이 완벽하게 융합되어 있는 이 전세계가 주목하는 베이징에서 당신은 부동한 역사시기에 지녔던 역사문화적 함의를 찾아볼 수도 있다.

요즘 중국수도경제사회의 빠른 발전으로 베이징지역의 인구는 이미 건국시기의 400만을 훨씬 뛰어넘어1700만에 도달하여 세계 18번째 순위에 도달하여 특대형 도시로 부상하였다. 동시, 새 도시가 수요하는 공간과 용량이 포화상태에 이르게 되어 도시 중심구역의 기능이 너무 집중되어 구역발전이 불균일한 등 문제점이 나타나게 되었다. 이런 문제점에 대해 역사문화명성을 보호하는 기초에서 베이징은 "두개 축-두개 지역-여러개 중심"의 설계원칙을 제정하였다. "두개축"이란 중심선과 창안거리(长安街)를 말하며 "두개 지역"은 북쪽의 화이러우(怀柔), 미윈(密云)을 중심으로 하는 순의(顺义), 통저우(通州), 이창(亦庄) 등 "동부발전지역"과 연칭(延庆), 창핑(昌平), 량상(良乡), 황촌(黄村) 등 "서부생태지역"을 말하며 "여러개 중심"이란 도시구역범위내의 건설된 CBD, 올림픽공원, 중관춘 등 여러 개의 중심서비스지역, 그리고 구역범위내의 "두개 축"에 건설된 여러개 새로운 지역을 말한다.

"녹색, 과학기술, 인문"은 베이징2008년 여름올림픽운동경기에서 내놓은 새로운 이념으로 베이징의 발전방향기도 하다. 새로운 도시설계는 녹색, 과학기술, 인문, "새로운 베이징, 새로운 올림픽"의 전략적인 구상과 베이징의 지속적인 발전을 염두에 두고 있다. 새로운 베이징은 국제적인 무대에서 더욱 아름다운 자태로 나타날 것이다.

그 어떤 화첩도 베이징의 빠른 발전을 따르지 못할 것이다. 《새로운 베이징》화첩 편집과정에 우리는 일부터 현재 건설 중인 프로젝트를 선정하였는데 베이징의 아름다운 미래를 독자들에게 알려주기 위해서이다.

Avant-propos 【法文】

Beijing, célèbre ville historique et culturelle du monde, est la capitale de la République populaire de Chine et représente également un centre politique, économique, culturel, de communications ainsi que d'échanges avec l'extérieur. En couvrant 16 800 km², Beijing compte une population de 13 millions d'habitants et figure parmi les plus grandes villes du monde.

Situé à l'extrémité nord de la plaine de Chine du Nord, Beijing jouit d'une bonne situation géographique et d'un climat modéré agréable. Il y a 500 000 ans déjà, les Sinanthropes, ancêtres de l'homme, savaient utiliser le feu ; il y a 3 000 ans, fut établie, sur le site de Beijing, une des plus anciennes cités du monde et il y a 800 ans, Beijing devint une capitale.

Initialement, Beijing fut enregistrée dans les archives sous le nom de « Ji ». Au XIe siècle avant J.-C., Ji était une des principautés sous la dynastie des Zhou de l'Ouest (XIe s.-770 av.



J.-C.). Au milieu de l'époque des Printemps et Automnes (770-476 av. J.-C.), la principauté de Ji fut annexée par une autre Yan à son sud-ouest, qui transféra sa capitale à la ville de Ji. Dès lors, la ville de Ji était la capitale de la principauté de Yan jusqu'à l'unification des six royaumes combattants par l'empereur Shihuangdi des Qin. Pendant plus de 3 000 ans, malgré l'alternance des dynasties et le changement de noms de la ville, Beijing est restée une passe stratégique et un centre commercial de la Chine du Nord, tout en devenant progressivement une célèbre capitale nationale.

Au cours de la première moitié du Xe siècle, les Qidan, une ethnie minoritaire vivant dans le nord-est de la Chine, fondèrent la dynastie des Liao. Ils firent une expédition vers le

fut officiellement baptisée Beijing. En 1644, la dynastie des Ming fut remplacée par celle des Qing qui avait toujours Beijing pour capitale. Le gouvernement des Qing fit des rénovations et reconstructions d'envergure à la Beijing des Ming, dont on compte notamment la colline Parfumée, la colline de Source de Jade et la colline de Longévité, les parcs Changchunyuan, Yuanmingyuan, Jingmingyuan, Jingyiuyuan ainsi que le Palais d'Été. En 1911, la dynastie des Qing fut renversée par la révolution Xinhai dirigée par Sun Yat-sen et l'histoire de Beijing comme capitale impériale fut terminée.

Le 1er octobre 1949, la République populaire de Chine a été fondée et Beijing est devenue la capitale de la Chine nouvelle. Une nouvelle page a été ainsi ouverte pour la ville



sud, s'emparèrent de la cité de Ji, et la fixèrent comme leur capitale secondaire. Comme Ji se trouvait dans le sud du territoire des Liao, elle fut baptisée Nanjing (Capitale méridionale) ou Yanjing (Capitale de Yan). Près d'un siècle plus tard, la dynastie des Jin fondée par les Nüzhen, une autre ethnie minoritaire, mirent fin à la dynastie des Liao et en 1153, déplacèrent leur capitale à Yanjing, en la rebaptisant Zhongdu (Capitale du milieu). En 1214, attaquée par les troupes mongoles, la dynastie des Jin transféra la capitale à Bianjing (Kaifeng dans le Henan). L'année suivante, les cavaliers mongols occupèrent Zhongdu. En 1267, Kubilai, chef des Mongols, fit construire, en banlieue nord-est de Zhongdu, une nouvelle cité, Dadu. Quatre ans plus tard, Kubilai monta sur le trône dans la cité en construction et la dynastie des Yuan fut ainsi établie. Dès lors, Beijing était un centre politique jusqu'aux dynasties des Ming et des Qing. En 1368, Zhu Yuanzhang, dirigeant d'un soulèvement paysan, fonda la dynastie des Ming et eut Yingtianfu (Nanjing dans le Jiangsu) pour capitale. En 1398, Zhu Yuanzhang décéda et un de ses petits-fils Zhu Yunwen succéda au trône. L'année suivante, Zhu Di, roi de la principauté de Yan (l'actuelle Beijing, alors appelée préfecture de Beijing), se révolta, à titre de « réprimer la rébellion ». En 1402, il monta sur le trône à Nanjing. L'année suivante, Zhu Di changea le nom de règne pour Yongle et décida de déplacer la capitale à Beijing. Un peu plus tard, il fit bâtir des remparts, palais, temples, parcs et enclos, qui constituaient des travaux tellement gigantesques que l'envergure de Beijing dépassa de loin Dadu des Yuan. Nombre de célèbres édifices tels que le Cité interdite, le Temple du Ciel, furent construits à cette époque. En 1420, les principaux travaux furent achevés et l'année suivante, la dynastie des Ming y déplaça la capitale. La nouvelle capitale

antique de Beijing. Du fait des vicissitudes de l'histoire, mille choses laissées à l'abandon sont restées à être remises en état. En procédant à la planification d'ensemble du pays, le gouvernement central de la République s'est mis à entreprendre l'urbanisme de Beijing.

La nouvelle Beijing a été planifiée sur la base de l'ancienne capitale des dynasties des Yuan, Ming et Qing, d'une disposition d'extension vers l'extérieur, composée de quatre cercles : la Cité interdite, la cité impériale, la cité intérieure et la cité extérieure. Les constructions étaient réparties symétriquement dans les deux côtés de l'axe de 7,8 km traversant la ville du nord au sud, permettant ainsi de former une structure urbaine complète et harmonieuse. Les jardins impériaux construits sous les Qing constituaient un élément important de Beijing en tant que célèbre ville historique et culturelle. Cette structure a valu à Beijing la qualification du célèbre architecte chinois Liang Sicheng de « chef-d'œuvre sans pareil en matière d'urbanisme métropolitain ».

Cependant, dans les débuts de la Chine nouvelle, bien que la disposition de l'ancienne capitale existât, Beijing était dans un état délabré, avec des tas d'ordures, des eaux usées presque partout. L'idée vint alors de profiter de la structure de Beijing en faisant seulement des rénovations. Sur cette base, avaient été élaborés de nouveaux projets d'urbanisme. La rénovation urbaine s'était principalement portée sur l'enlèvement des ordures, le dragage des cours d'eau et la fluidité du transport. Pendant cette période, avaient été démolis la demi-lune de la porte Chongwen, les trois portes à l'ouest et l'est de la place Tian'anmen, les portiques commémoratifs de l'ouest et de l'est sur l'avenue Chang'an, les portiques commémoratifs dans les deux extrémités du pont Beihai, etc.





Pour célébrer le dixième anniversaire de la Chine nouvelle, Beijing a déclenché le premier essor de la construction urbaine depuis sa fondation, en rénouvant la place Tian'anmen et en construisant dix édifices des années 1950 qui sont tous connus aujourd'hui. De septembre 1958 à septembre 1959, en moins d'une année, les travailleurs pleins d'enthousiasme ont achevé les dix édifices d'une superficie totale de 673 000 m², à savoir le Grand Palais

du Peuple, le Musée de la révolution chinoise et de l'histoire chinoise (le Musée d'Etat de Chine), le Musée militaire de la Révolution du Peuple chinois, la gare de Beijing, le Stade des ouvriers de Beijing, le Musée national de l'agriculture, la résidence des hôtes d'Etat de Diaoyutai, le Palais de la culture des ethnies de Beijing, Minzu Hôtel, le Building Huaqiao. « Dans les années 1950, la construction de dix travaux en moins d'une année pour célébrer la fête nationale a créé un miracle dans l'histoire de l'architecture mondiale », s'est rappelé le célèbre architecte Zhang Kaiji. Ces nouvelles constructions ont continué et aussi développé le style architectural traditionnel chinois. Elles présentent non seulement la pleine croissance de la Chine nouvelle, mais s'harmonisent aussi avec la physionomie de la ville antique.

Dans les années 1960 et 1970, les remparts des cités intérieure et extérieure ont été démolis afin de construire une ligne de métro et le 2^e périphérique. Des échangeurs ont vu le jour. Ces travaux ont permis de beaucoup changer la physionomie de la vieille ville, la structure routière ainsi que le contour urbain.

Après l'application de la politique de réforme et d'ouverture en 1978, la construction urbaine de Beijing est entrée dans une période de développement accéléré. A Beijing, ont vu le jour les dix constructions des années 1980, à savoir la nouvelle bibliothèque de Beijing (la Bibliothèque nationale), le Centre international d'exposition de Chine, le Centre de télévision en couleurs de CCTV, la salle d'attente de l'aéroport de la Capitale, l'Hôtel International de Beijing, le jardin Daguananyuan, l'hôtel Sheraton, le Théâtre de Chine, le Musée de la Guerre de résistance du peuple chinois contre l'agression japonaise, la station du métro de Dongsì Shitiao ; les dix constructions des années 1990 qui sont la Tour centrale de radiodiffusion et de télévision, le Centre national des sports olympiques et le Village des Jeux asiatiques, le Centre de nouveau monde de Beijing, la Serre d'exposition du jardin botanique de Beijing, la Bibliothèque de la capitale, la nouvelle bibliothèque de l'université Qinghua, le bâtiment de bureau de la Maison d'édition de l'enseignement et la recherche en langues étrangères, Henderson Centre de Beijing, le marché Xindong'an, le Building de la finance internationale de Beijing.

Les célèbres villes historiques et culturelles dans le monde font face à un problème commun, à savoir comment traiter la contradiction entre la protection de la physionomie traditionnelle urbaine et la modernisation. Avec la vague de la mondialisation économique, un grand nombre de pays voient les caractères de leurs villes historiques et culturelles s'effacer peu à peu, de sorte que leurs aspects soient de plus en plus similaires. Cependant, la ville de Beijing est unique en tant que patrimoine précieux et elle est aussi unique en tant capitale de

la Chine nouvelle et métropole moderne. Des progrès constants ont été enregistrés dans la construction urbaine de Beijing, sans précédent dans les domaines qu'il s'agisse de la vitesse, de l'envergure, de la qualité ou du niveau, dans l'histoire chinoise même dans l'histoire mondiale. Bien que Beijing réunisse de nombreuses œuvres réalisées par les célèbres architectes du monde et constitue presque un musée des architectures mondiales, elle ne perd pas ses caractéristiques historiques et culturelles. Cela rend Beijing unique.

Dans l'«Urbanisme général de Beijing» approuvé en 1993 par le Conseil des affaires d'Etat, il est précisément avancé : « Beijing est une célèbre capitale ancienne et une célèbre ville historique et culturelle de l'Etat. Sa planification, sa construction et son développement devront favoriser la protection de la tradition historique et culturelle et de la structure générale de cette capitale ancienne ». Ces dernières années, on a encore élaboré une série de plans dont le « Plan de protection des 25 zones historiques et culturelles de la cité ancienne de Beijing », le « Plan de protection de la cité impériale », le « Plan de protection de la célèbre ville historique et culturelle de Beijing », etc. Une structure à trois niveaux a été établie pour la protection du patrimoine culturel : les sites historiques et culturels, les rues et quartiers historiques et culturels ainsi que l'ensemble de la ville historique et culturelle.

La Beijing antique, représentée par de nombreuses constructions impériales, a été qualifiée d'« ouvrage le plus grandiose de l'être humain sur la Terre ». Les constructeurs d'aujourd'hui continuent à écrire des légendes avec leur intelligence. En flânant à Beijing d'aujourd'hui, vous pouvez découvrir le temple Minzhong (baptisé aujourd'hui le temple Fayuan) construit sous les Tang (618-907), le lac des Lotus datant des Jin (1115-1234), la pagode du temple Tianning construite sous la dynastie des Liao (916-1125), le Parc des vestiges de la capitale des Yuan, la Cité interdite, le Palais d'Été, etc. Bien sûr, il y a partout de hauts buildings, des routes plates et larges, des échangeurs, des quartiers modernes à fonctions multiples... En mélangeant l'histoire et la modernité, le passé et le futur, le style ancien et la nouveauté, cette ville retient l'attention du monde et présente son histoire et sa culture de différentes périodes historiques.

Ces dernières années, la capitale chinoise a connu un développement rapide sur le plan économique et social. Sa population est passée de 4 millions de personnes au début de la Chine nouvelle à 17 millions, et son classement mondial s'est élevé au 18^e rang. Parallèlement, des problèmes sont apparus : l'espace urbain disponible pour de nouvelles fonctions urbaines est proche de la saturation, la concentration excessive des fonctions dans la zone urbaine centrale, le déséquilibre de développement entre les zones, etc. Pour résoudre ces problèmes, Beijing a établi, tout en protégeant le patrimoine culturel, un programme comprenant « deux axes, deux zones et plusieurs centres ». Les « deux axes » signifient l'axe traditionnel de Beijing et l'avenue Chang'an, qui forment une croix. Les « deux zones » comprennent la « zone de développement de l'est » centrée sur Shunyi, Tongzhou et Yizhuang, à partir de Huairou et de Miyun au nord, la « zone écologique de l'ouest » couvrant Yanqing, Changping, Liangxiang et Huangcun. Les « plusieurs centres » signifient les zones de service synthétique telles que le CBD, le Parc olympique, Zhongguancun, ainsi que quelques nouvelles cités.

Le concept de « vert, scientifique et humain » a été avancé par Beijing pour l'organisation des Jeux olympiques de 2008 et représente aussi la tendance générale du développement de Beijing. Il a été pris en considération dans le nouveau projet d'urbanisme, ce qui constitue une base solide pour réaliser l'idée stratégique de « Nouvelle Beijing, Nouveaux JO » et maintenir le développement post-olympique de Beijing.

Comme n'importe quel album ne pourrait contenir tous les accomplissements réalisés à Beijing qui change de jour en jour, pour rédiger cet album, nous avons spécialement choisi des projets en construction. Ils enregistrent des moments de progrès de Beijing et annoncent un avenir meilleur de Beijing.

新
BEIJING



北京

Vorwort 【德文】

Beijing ist eine weltbekannte historische Kulturstadt. Sie ist die Hauptstadt der Volksrepublik China und auch das politische, wirtschaftliche und kulturelle Zentrum und der Verkehrsknotenpunkt des ganzen Landes sowie das Zentrum des internationalen Verkehrs. Mit einer Fläche von 16 800 Quadratkilometern und einer Bevölkerung von 13 Millionen Menschen gehört Beijing zu den größten Städten der Welt.

Beijing liegt am nördlichen Rand der Nordchinesischen Ebene. Dank der günstigen geografischen Lage herrscht in Beijing ein angenehmes Klima der gemäßigten Zone. Vor 500 000 Jahren war Beijing die Heimat des Peking-Menschen (*Sinanthropus pekinensis*). Vor 3000 Jahren entstand hier die Stadt Ji, eine der ältesten Städte der Welt. Vor 800 Jahren erhielt Beijing den Stand einer Reichshauptstadt.

Der historischen Überlieferung zufolge gehörte die Stadt Ji im 11. Jahrhundert v.u.Z. zum Territorium des Ji-Reiches der Westlichen Zhou-Dynastie. In der Mitte der Frühlings- und Herbstperiode wurde das Reich Ji durch das Reich Yan vernichtet. Die Stadt Ji wurde zur Hauptstadt des Yan-Reiches. Von da an bis zur Vereinigung Chinas durch den ersten Qin-Kaiser Ying Zheng (als Qin Shi Huang bekannt) diente die Stadt Ji immer als die Hauptstadt des Yan-Reiches. In den folgenden Jahren war die Stadt nach wie vor eine wichtige Garnisonsstadt und das Handelszentrum in Nordchina.

In der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts gründeten die Qitan, ein Stamm im Nordosten Chinas, die Liao-Dynastie. Kurz danach wurde die Stadt Ji von den Truppen der Liao-Dynastie erobert. Fortan diente die Stadt Ji als die zweite Hauptstadt der Liao-Dynastie. Die Stadt Ji wurde in Nanjing (Südliche Hauptstadt) und auch Yanjing umbenannt. Ein Jahrhundert später gründeten die Nüzhen, ein anderer Stamm im Nordosten Chinas, die Jin-Dynastie mit Huining (heute Acheng in der Provinz Heilongjiang) als Hauptstadt. Im Jahre 1153 wurde ihre Hauptstadt von Huining nach Yanjing verlegt. Yanjing wurde in Zhongdu umbenannt. Wegen der Angriffe durch die mongolischen Reitertruppen musste die Jin-Dynastie im Jahre 1214 ihre Hauptstadt von Zhongdu nach Bianliang (heute Kaifeng in der Provinz Henan) verlegen. Ein Jahr später wurde Zhongdu von mongolischen Reitern erobert. Im Jahre 1267 beschloss Kubilai, Enkel von Dschingis Khan, in den nordöstlichen Vororten der Stadt Zhongdu eine neue Stadt mit Namen Dadu zu bauen. Vier Jahre später gründete Kubilai hier in Dadu die Yuan-Dynastie. Von da an bis zur Zeit der Ming- und Qing-Dynastie war Dadu das politische Zentrum des Landes. Im Jahre 1368 gründete Zhu Yuanzhang die Ming-Dynastie mit Yingtian (heute Nanjing in der Provinz Jiangsu) als Hauptstadt. Im Jahre 1369 starb Zhu Yuanzhang. Sein Enkel Zhu Yunwen war der Thronfolger. Im folgenden Jahr rebellierte der Yan-Prinz Zhu Di in Beiping (heute Beijing). Im Jahre 1402 trat er in Nanjing die Thronfolge an und änderte im nächsten Jahr den Herrschaftstitel zu Yongle. Darüber hinaus hat er beschlossen, die Hauptstadt nach Beiping zu verlegen. Deshalb wurde Beiping im großen Maßstab ausgebaut. Viele alte Bautwerke Beijings wie



der Kaiserpalast und der Himmelstempel wurden zu dieser Zeit erbaut. Im Jahre 1421 wurde Beiping offiziell zur Hauptstadt der Ming-Dynastie. Gleichzeitig wurde die Stadt in Beijing umbenannt. Im Jahre 1644 wurde die Ming-Dynastie gestürzt. Beijing wurde zur Hauptstadt der Qing-Dynastie. Zu jener Zeit wurden viele Bauwerke der Ming-Dynastie umgebaut. Darüber hinaus entstanden im Nordwesten Beijings die folgenden kaiserlichen Gartenanlagen: der Changchunyan, der Yuanmingyuan, der Jingmingyuan am Yadequellen-Berg, der Jingyiyuan am Xiangshan-Berg und der Qingyiyuan am Wanshou-Berg. All diese Gärten wurden zusammen als die Sanshan Wuyuan (Fünf Gärten an drei Bergen) bezeichnet. Im Jahre 1911 wurde die Qing-Dynastie durch die von Dr. Sun Yat-sen geführte Xinhai-Revolution gestürzt. Damit wurde die Geschichte Beijings als

Hauptstadt der feudalen Monarchie beendet.

Am 1. Oktober 1949 wurde die Volksrepublik China mit Beijing als Hauptstadt ins Leben gerufen. Von da an begann ein neues Kapitel in der Geschichte der Stadt Beijing. Die Zentralregierung der neuen Republik begann mit dem Aufbau des Landes und gleichzeitig mit der Planung für die Entwicklung Beijings.

Die alte Kulturstadt Beijing entstand im wesentlichen in den Dynastien Yuan, Ming und Qing. Die Altstadt Beijings wurde nach dem Prinzip „aufrecht und quadratisch“ und „viereckige Stadt mit einer Zentralachse“ entworfen. Sie umfasst den Kaiserpalast (auch Purpurne Verbotene Stadt), die Kaiserstadt, die Außen- und die Innenstadt. Die 7,8 km lange Zentralachse führt von Norden nach Süden durch die ganze Altstadt Beijings. Die wichtigsten Gebäude der Palaststadt liegen alle auf dieser Zentralachse. Andere Bauwerke reihen sich dann symmetrisch an beiden Seiten aneinander. So bildet sich eine vollständige und harmonische Stadtordnung. Die in der Qing-Dynastie angelegten kaiserlichen Gartenanlagen in den nordwestlichen Vororten Beijings sind wichtige Bestandteile dieser berühmten historischen Kulturstadt. Liang Sicheng, ein berühmter Architekt Chinas, pries Beijing als ein „Meisterwerk der Stadtplanung“.

Aber kurz nach der Gründung des Neuen China sah man überall in Beijing Abfälle und Abwasser. Daher wurde ein Städtebauplan ausgearbeitet, mit dem Ziel, die Altstadt zu sanieren, Flüsse auszubaggern, die Verkehrslage zu verbessern und die Produktion zu entwickeln. Zu jener Zeit wurden das Chongwenmen-Tor, drei Tore im Osten und Westen des Tian'anmen-Platzes, das östliche und das westliche Ehrentor der Chang'an-Straße und zwei Ehrentore, die sich an beiden Seiten der Beihai-Brücke befanden, abgerissen.

Vom September 1958 bis zum September 1959 erlebte Beijing beim Städtebau den ersten Aufschwung nach der Gründung des Neuen China. Zur Begrüßung des 10. Jubiläums der Gründung der Volksrepublik entstanden in Beijing die folgenden zehn großen Bauwerke: das Gebäude des Nationalen Volkskongress, die Museen der Chinesischen Geschichte und der Chinesischen Revolution (heute das Nationalmuseum), das Militärmuseum der Chinesischen Volksrevolution, der Hauptbahnhof, das Arbeiterstadion, die Allchinesische

Landwirtschaftliche Ausstellungshalle, das Gästehaus Diaoyutai, der Kulturpalast der Nationalitäten, das Minzu Hotel und das Gebäude der Überseechinesen mit einer Gesamtfläche von 673 000 Quadratmetern. Zhang Kaiji, ein berühmter Architekt Chinas, erinnerte sich: „Die zehn großen Bauwerke der 50er Jahre des 20. Jahrhunderts wurden innerhalb von einem Jahr fertiggebaut. Das war ein Wunder in der Architekturgeschichte der Welt.“

In den 60er und 70er Jahren des 20. Jahrhunderts wurden für den Bau der U-Bahn und der 2. Ringstraße die Stadtmauern der Innen- und Außenstadt von Beijing abgerissen. Es wurden auch viele Straßenüberführungen gebaut. Damit wurden die Anordnung der Straßen und die Umrisslinie der Stadt beträchtlich verändert.

Nach dem Beginn der Politik der Reform und Öffnung nach außen im Jahre 1978 erlebte der Städtebau in Beijing eine neue große Entwicklung. In den 80er Jahren entstanden wieder zehn große Bauwerke: die Neue Bibliothek Beijings (heute Nationalbibliothek), das Internationale Ausstellungszentrum, das CCTV-Zentrum, das Terminal des Flughafens der Hauptstadt, das International Hotel, der Daguan Yuan-Garten, das Great Wall Sheraton Hotel, das China-Theater, die Gedenkhalle über den Widerstandskrieg des Chinesischen Volkes gegen die Japanischen Aggressoren und die U-Bahn-Station Dongsi. In den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts wurden auch zehn große Bauwerke errichtet: der Rundfunk- und Fernsehturm, das Staatliche Olympische Zentrum und das Sportlerdorf für die Asien-Spiele, das Beijing New World Centre, das Treibhaus des Botanischen Gartens, die Bibliothek Shoudu, die neue Bibliothek der Universität Qinghua, das Gebäude des Verlags für Unterricht und Forschung von Fremdsprachen (Waiyanshe), das Henderson Center, der Neue Markt Dong'an und das Beijinger Internationale Finanzgebäude.

Gegenwärtig sehen sich viele historische Kulturstädte der Welt dem Problem konfrontiert, wie der Widerspruch zwischen dem Schutz und der Entwicklung des städtebaulichen Erbes zu lösen ist. Im Zuge der wirtschaftlichen Globalisierung verloren viele historische Kulturstädte der Welt ihr eigenes Gepräge. Aber Beijing ist insofern einzigartig, weil diese ursprünglich gut erhaltene historische Hauptstadt in sehr kurzer Zeit in eine moderne Weltmetropole verwandelt wurde.

Im Jahre 1993 genehmigte der Staatsrat der Volksrepublik China die „Gesamtplanung der Stadt Beijing“ und wies dabei darauf hin: „Beijing ist eine berühmte alte Metropole und eine historische Kulturstadt des Landes. Bei ihrem Ausbau, ihrer Planung und Entwicklung muss man großen Wert auf den Schutz ihrer historischen und kulturellen Tradition und ihrer Gesamtkonstruktion legen.“ Zu diesem Zweck wurden in den folgenden Jahren verschiedene Maßnahmen getroffen. Zum Beispiel wurden die „Planung über den Schutz der 25 Reviere in der Altstadt Beijings“, die „Planung über den Schutz der Kaiserstadt in Beijing“ und die „Planung über den Schutz Beijings als eine historische Stadt“ ausgearbeitet.

Die Altstadt von Beijing mit den kaiserlichen Anlagen als Zentrum wird als einzigartiges Bauprojekt der Menschheit auf der Erde bezeichnet. Heute kann man viele alte Bauwerke sehen, wie den Minzhong-Tempel (heute Fayuan-Tempel) aus der Tang-Zeit, die Pagode im Tianning-Tempel aus der Liao-Zeit, die Stadtruine von Dadu aus der Jin-Zeit im Yizhi-Park, den Kaiserpalast aus der Ming-Zeit und den Sommerpalast (Yiheyuan) aus der Qing-Zeit. Darüber hinaus sieht man in Beijing auch viele moderne Bauwerke wie Wolkenkratzer, weite Straßen, Straßenüberführungen und Wohngebäude.

In den letzten Jahren erlebten die Wirtschaft und die Gesellschaft in Beijing eine schnelle Entwicklung. In der Zeit der Gründung der Volksrepublik China belief sich die Bevölkerungszahl der Stadt Beijing auf 4 Millionen Menschen. Aber heute belegt Beijing mit einer Bevölkerung von 17 Millionen Menschen weltweit den 18. Platz. Angesichts der rapiden Bevölkerungszunahme und der Sättigung des Entwicklungsraumes sowie

der regional ungleichmäßigen Entwicklung hat die Stadtregierung von Beijing auf der Grundlage des Schutzes der Altstadt nach dem Prinzip „Zwei Achsen, zwei Streifen, mehrere Zentren“ eine neue Stadtplanung ausgearbeitet. Bei den zwei Achsen handelt es sich um die traditionelle in nord-südlicher Richtung führende Zentralachse und die in ost-westlicher Richtung führende Chang'an-Straße, die sich vor dem Tian'anmen-Tor kreuzen. Die zwei Streifen beziehen sich auf den östlichen Entwicklungstreifen und den westlichen Ökologie-Streifen. Der östliche Entwicklungstreifen umfasst Miyun und Huairou mit Shunyi, Tongzhou und Yizhuang als Schwerpunkt. Zum westlichen Ökologie-Streifen gehören Yanqing, Changping, Liangxiang und Huangcun. Nach der neuen Stadtplanung werden im Stadtgebiet mehrere Dienstleistungszentren wie das CBD-Zentrum, der Olympische Park und der Zhongguancun-Zentrum errichtet werden. Darüber hinaus werden in den Vororten Beijings mehrere Satellitenstädte entstehen.

„Grün, Wissenschaft und Humanismus“ sind das Motto der Olympischen Spiele 2008 und gelten auch als Hauptthema der Entwicklung Beijings. Die neue Stadtplanung berücksichtigt dieses Motto und dient als eine Strategie für die Verwirklichung des Ziels „Neues Beijing und Neue Olympische Spiele“ und auch als solide Basis für eine kontinuierliche Entwicklung nach den Olympischen Spielen 2008.

Der Aufbau Beijings geht schnell voran und bringt mit jedem Tag neue Veränderungen. Es ist sehr schwer, in einem Bildband alle Erfolge im Aufbau Beijings darzustellen. Daher haben wir einige im Bau befindliche Bauprojekte gewählt. Diese Bauprojekte sind Zeuge des Städtebaus und Symbol der Zukunft Beijings.

Prólogo 【西文】

Beijing, una ciudad mundialmente prestigiosa por su historia y cultura, es la capital de la República Popular de China, y el centro nacional de política, economía, cultura, transporte y comunicación internacional. Es una metrópoli mundial de super tamaño, con una superficie de aproximadamente 16.800 kilómetros cuadrados y una población de 13 millones.

Beijing se halla en el extremo norteño de la planicie Huabei (norte de China), la cual cuenta con una favorable situación geográfica y un clima templado concedido por la naturaleza. Hace 500.000 años, una civilización de antigüedad remota se fundó aquí, hace 3.000 años, había sido una de las primeras ciudades del mundo, y hace 800 años, se había hecho la capital del gran reino.

Según datos escritos más remotos, Beijing se llamaba Ji. En el siglo 11 a.n.e, Ji fue un reino conferido de la Dinastía Zhou del Oeste. A mediados del Periodo de Primavera y Otoño, fue anexionado por Yan, otro reino conferido que se encontró al suroeste de Ji, y luego se convirtió en la capital de Yan, hasta que el Emperador Qinshihuang unificó a todos los seis reinos. Durante los 3.000 años siguientes, aunque el nombre de la ciudad variaba con el cambio de las dinastías, Beijing siempre ha sido la fortaleza militar y el centro comercial del norte de China, y luego la capital prestigiosa.

En la primera mitad del siglo X, la etnia Qidan del noreste se hizo más poderosa y estableció la Dinastía Liao. Lanzaron una guerra hacia al sur y conquistaron la Ciudad Ji, la cual fue nombrado después como la subcapital de Liao. Como Ji se ubicaba en el sur del territorio de Liao, se llamaba Nanjing (capital del sur), y también fue conocida como Yanjing. Después de más de un siglo, la Dinastía Jin, fundada por otra etnia minoría Nüzhen, derrotó la Liao, y trasladó la capital a Yanjing en 1153, y cambió su nombre como Zhongdu (capital del centro).

新
BEIJING



En 1214, con los ataques del ejército mongol, que se levantó en los últimos tiempos, la Dinastía Jin trasladó la capital a Bianjing (Kaifeng de la Provincia Henan de hoy día). El año siguiente, el ejército mongol conquistó Zhongdu. En 1267, el líder mongol Kublai Kahn ordenó que construyeran una nueva ciudad Dadu (Gran capital) en las afueras del noreste de Zhongdu. Cuatro años después, Kublai Kahn subió al trono como emperador en la capital aún en construcción, y estableció la Dinastía Yuan. Desde entonces, Beijing ha sido el centro nacional de política, y mantenía la posición hasta dinastías de Ming y Qing.

En 1368, Zhu Yuanzhang, líder del levantamiento campesino, fundó la Dinastía Ming, y tomó Yingtianfu (Nanjing de la Provincia Jiangsu de hoy día) como capital. En 1398, murió Zhu Yuanzhang y su nieto Zhu Yunwen sucedió. El año siguiente, Zhu Li, conferido como Rey Yan de Beijing (se llamaba Beipingfu en aquel entonces), levantó una rebelión en nombre de reprimir el disturbio, y se coronó en Nanjing en 1402. El año siguiente, el nuevo emperador cambió el título por Yongle (felicidad para siempre), y decidió trasladar la capital a Beijing.

Después de poco tiempo, en Beijing se empezaron construcciones a gran escala. Con las grandes obras de murallas, palacios, templos y parques, Beijing superó mucho a Dadu de la Dinastía Yuan en la dimensión. Muchas obras famosas, tales como la Ciudad Prohibida, el Templo del Cielo, fueron construidas en este periodo. En 1420, las principales obras casi terminaron. La Dinastía Ming trasladó la capital formalmente en el año siguiente, y cambió el nombre de la nueva capital por Beijing. En 1644, se arruinó la Dinastía Ming, y la siguiente, Dinastía Qing, conservó Beijing como capital. Además, el gobierno de Qing realizó gran reconstrucción, ampliación y nuevas construcciones como Las Tres Montañas y Las Cinco Parques.

Hasta el año 1911, cuando la Revolución liderada por Sun Zhongshan derrocó la dominación de Qing, que fue la última dinastía feudal de China, Beijing terminó su historia como capital del imperio.

En el primer día de octubre de 1949, se fundó la República Popular de China, y Beijing fue designado como la capital de la nueva república. Desde entonces la historia de la antigua ciudad entró en una etapa totalmente nueva. Después de tantos sufrimientos, la ciudad necesitaba una reconstrucción general inmediata. De modo que el gobierno central de la república, al mismo tiempo que planificó las construcciones de todo el país, emprendió la construcción y el desarrollo de la capital.

Como una capital civilizada de larga historia, Beijing fue planeada en base de la ciudad antigua diseñada en las tres dinastías de Yuan, Ming y Qing. La ciudad antigua se dividía en la Ciudad Prohibida, la Ciudad Imperial, la Ciudad Interior y la Ciudad Exterior, formando una estructura radiante de interior a exterior. El eje central de 7,8 kilómetros atravesaba del norte al sur, de lo cual, estaban contruidos simétricamente los edificios urbanos, en una estructura completa y coordinada. El concepto del diseño representaba los fórmulas básicos en la planificación de una capital, que eran “estrictamente cuadrado” y “ciudad cuadrada con el eje central”. Los parques imperiales a las afueras del oeste de Beijing, contruidos en la Dinastía Qing, han constituido parte importante de la ciudad. Señor Liang Sicheng, famoso arquitecto chino elogió que Beijing era una obra destacada y incomparable de la planificación urbana.

Sin embargo, al principio de la fundación del Nuevo China, aunque conservaba la estructura básica, Beijing estaba fatalmente estropeado, con basuras y aguas inmundas por todos lugares. De modo que se decidió el plan de desarrollo y construcción urbana utilizando y reconstruyendo la ciudad antigua. El acento de trabajo consistía en eliminar las basuras, dragar las vías navegables, mejorar el sistema de tráfico y promover la producción. Durante aquel periodo, fueron deshechados la Ciudad Wencheng de la Puerta Chongwen, las tres



puertas al este y oeste de la Plaza de Tian'anmen, pórticos Chang'an al este y oeste y los pórticos Jin'aoyudong en los dos extremos del Puente Beihai.

Con el motivo del décimo aniversario de la fundación del Nuevo China, en Beijing se iniciaron el primer apogeo de construcción urbana, reconstruyendo la Plaza Tian'anmen y creando “las obras del Día Nacional”, con el Gran Palacio del Pueblo incluido. Como el plan fue básicamente constituido de diez grandes obras, se llamaban Las Diez Construcciones de los Años Cincuenta.

Desde el septiembre de 1958, cuando se decidió las tareas de construcción para el Día Nacional, hasta el septiembre de 1959, en menos de un año, los trabajadores apasionados de la capital terminaron las diez obras del Gran Palacio del Pueblo, Museo de Revolución e Historia de China (el Museo Nacional de hoy día), Museo de la Revolución Militar del Pueblo Chino, Estación de Tren de Beijing, Estadio de los Obreros de Beijing, Salón de Exhibición Agrícola Nacional, Hostel Nacional de Diaoyutai, Palacio de Cultura del Pueblo de Beijing, Hotel del Pueblo y Mansión de los Chinos de Ultramar, con una superficie general de 673.000 metros cuadrados.

Según recordaba el famoso arquitecto Zhang Kaiji, las diez obras para el Día Nacional de los años cincuenta, construidas todas en menos de un año, crearon un milagro en la historia de arquitectura mundial. Dichas obras heredieron y desarrollaron el estilo tradicional de China en su diseño. No sólo mostraban la prosperidad del Nuevo China, sino también conservaban la armonía y coordinación con los paisajes de la ciudad antigua.

En los años sesenta y setenta, para construir el metro y el segundo círculo (carretera de circunvalación), desmantelaron las murallas de las ciudades interior y exterior, y construyeron unas cruces a desnivel. Estas obras hicieron que el paisaje, la disposición de vías urbanas y el perfil de la ciudad antigua cambiaran mucho.

Después de la Reforma y Apertura de 1978, la construcción urbana de Beijing empezó un periodo de rápido desarrollo y a gran escala, cuando aparecieron las diez obras de los años ochenta, tales como la Nueva Biblioteca de Beijing (Biblioteca Nacional de hoy día), Centro de Exhibición Internacional de China, Centro de Televisión Corolada Estatal, Edificio Terminal del Aeropuerto de la Capital, Hotel Internacional de Beijing, Parque Daguan, Hotel de la Gran Muralla, Teatro Nacional, Museo Conmemorativo de la Guerra Antijaponesa del Pueblo Chino y Estación de Metro Dongsishitiao, etc, y después las diez obras de los años noventa, tales como Torre de Televisión y Radio Estatal, Estadio Olímpico Nacional, Villa de Juegos Asiáticos, Centro el Nuevo Mundo de Beijing, Invernadero de Exhibición del Parque